

2005-06 社長工作重點

2005 年國際講習會

國際扶輪社長艾思悌士演講講詞



Presidential Emphases 2005-06

Glenn E. Estess Sr. RI president

社長當選人施當恆、地區總監當選人、親愛的社員以及扶輪大家庭的所有人，大家午安，感謝各位熱烈的歡迎。

我要跟各位分享前國際扶輪社長羅伊·希克曼 (Roy Hickman) 說過的一些話。羅伊·希克曼和另一位前社長法蘭克·史班 (Frank Spain) 都是我的同鄉，來自阿拉巴馬伯明罕 (Birmingham)。我非常榮幸能認識這兩位傑出的扶輪人，而他們也大方地花費了許多的時間教導我扶輪的事務。

羅伊·希克曼他是這麼說的：「**其他人成就的，現在已是扶輪的歷史。現在輪到我們為扶輪為扶輪光輝的歷史再添一頁。未來人們怎麼描述我們將由你我自己決定。**」



我想當各位準備領導各扶輪地區進入第二個服務的世紀時，可以好好的思索這一段話。

今天早上，社長當選人施當恆先生宣布了明年的主題：「**超我服務**」 (Service Above Self)。這是一個讓我們團結成為一個組織的主題，它深植於我們的過去。這個主題也邀我們去思考這句座右銘對於我們每一個個人的意義。

對我而言，「**超我服務**」這幾個字一直是非常重要的。早在我成為扶輪社員許久以前，我就已是扶輪大家庭的一份子。我家裡一共有八個孩子，七男一女，我是年紀最小的。我有四個哥哥都是扶輪社員，其中三個分別在不同城市擔任過社長。

早在我成為扶輪社員之前，我就已經知道「**超我服務**」這句座右銘。我也知道它對我哥哥們是多麼重要。他們為我立下良好的典範，在生命中的每一天，他們都積極追求為他人服務，超越了自身利益的思考。當時我非常敬佩我哥哥們，也希望有一天能變得和他們一樣。

因此我想各位一定能了解我受邀加入扶輪社時的那份成就感。能在一個代表服務、公正、以及事業與專業高道德標準的組織有一席之地讓我感到相當驕傲。

President-elect Carl-Wilhelm, district governors-elect, fellow Rotarians and all of the family of Rotary, Good afternoon, and thank you for that warm welcome.

I would like to share something with you that Past RI President Roy Hickman once said. Roy Hickman came from my hometown of Birmingham, Alabama, as did Past President Frank Spain. It was my privilege to know both of these great Rotarians, and they gave generously of their time to teach me about Rotary.

What Roy Hickman said was this: **“What has been accomplished by others is now Rotary history. It is now our time to add to our glorious history. What is said of us in the future will be determined by you and me.”**

I think those are fitting words to ponder as you prepare to lead Rotary's districts into a second century of service.

This morning, President-elect Carl-Wilhelm unveiled the theme for next year: **Service Above Self**. It is a theme that unites us as an organization and has deep roots in our past. This theme also invites us to reflect upon what that familiar motto means to each of us as individuals.

Those words, **Service Above Self**, have always been very important to me. I was a member of a Rotary family long before I became a Rotarian myself. I am the youngest from a family of seven boys and one girl. Four of my older brothers were Rotarians. Three of them served as club presidents, all in different cities.

Long before I became a Rotarian, I knew that motto, **Service Above Self**. And I knew how important this motto was to my brothers, as I watched them set a fine example for me. They strove to put service to others above self-interest every day of their lives. I admired my older brothers, and I wanted to be like them.

So you can understand that I had quite a feeling of accomplishment when I was invited to join Rotary in 1960. I was proud to take my place in an organization that stood for service, integrity, and high ethical standards in business and professional life.

今天我感受到了那股驕傲。我很驕傲能成為這個偉大組織的一份子、成為這場國際講習會的一個成員、更讓我感到驕傲的是有幸能和大家談談社長當選人施當恆 (Carl-Wilhelm Stenhammar) 未來這一年的社長工作重點。

各位身為地區總監，把這些工作重點傳達給各位地區裡的扶輪社領導人是各位的責任。激勵各社辦理服務計劃來服務各位的社區以及世界將會是各位的使命；各位的工作將是協助各社想辦法落實**起我服務**的精神，幫助不識字和有功能性文盲的人、透過水資源管理來改善健康與消彌飢餓、並和其它組織建立有益的夥伴關係。

首先讓我們來看看識字的問題。扶輪在這方面已做了許多努力。事實上，全世界一半以上的扶輪社都已推動過各種不同的識字計劃。而我們的目標是讓全世界所有的扶輪社都能投身這項重大的工作，改善世界各地人們的生活，因為對這方面服務的需求還是非常大。

我前不久去參訪聯合國，有人告訴我我們這個世界上有 20 億人無法讀寫。這表示世上三分之一的人口會發現他們一輩子無法靠自己的力量脫離貧窮。這也表示世上三分之一的人無法享受讀書、看報紙或雜誌這種隨手可得的樂趣。

扶輪在識字計劃方面的成功應該能激發我們更努力。當我擔任扶輪基金保管委員時，我參訪了扶輪在世界各地的計劃，如果要選一個對我影響最大的計劃的話，我會選泰國的「**識字燈塔**」(Lighthouse for Literacy) 計劃。我想各位都知道這個計劃是由澳洲扶輪社員在泰國一個學區發起的。由於計劃相當成功，不斷地擴大，到最後連泰國教育部也正式採用。其它國家的扶輪社員也依各地所需將該計劃修改應用到他們的學校、成人教育以及街頭兒童之上。

我們也必需將服務的觸角延伸至有功能性文盲的兒童與成人身上，而所謂有功能性文盲的定義是識字能力過低而無法進行一般日常活動。我希望各位就近看看各位的社區，因為我相信這世上每一個社區一定都有人無法閱讀報紙或藥物瓶上的標籤，他們需要別人協助才能活得更美好。

在這方面我曾有一次令我大開眼界的經驗。幾年前當我擔任國際扶輪理事時，曾在伊文斯敦出席媒體訓練會議。當地一間電視台的一位記者和我們進行訪談，讓我們練習如何與媒體對話。我先是自我介紹，跟她說我的名字是艾思

I feel that pride today. I am proud to be a part of this great organization, proud to be a part of this International Assembly, and especially proud to have the honor of talking to you about President-elect Carl-Wilhelm's presidential emphases for the coming year.

It will be your responsibility, as district governors-elect, to convey these emphases to the club leaders in your districts. It will be your mission to inspire those club leaders to carry out service projects to benefit your communities and your world. And it will be your job to help the Rotarians in your district find ways to put **Service Above Self** to help the illiterate and the functionally illiterate, improve health and alleviate hunger through water management, and develop productive partnerships with other organizations.

Let us first look at literacy. Rotary has already done a great deal in this area. In fact, more than half of the world's Rotary clubs already conduct literacy projects of some kind. Our goal is to have all of the world's Rotary's clubs join in this important effort to improve the lives of people everywhere, because the need for service in this area is very great.

During a recent visit to the United Nations, I was informed that two billion people in our world cannot read or write. That is one out of three people in our world who will find it virtually impossible to lift themselves out of poverty. That is a third of the earth's population who are locked out of the simple pleasure of reading a book, a newspaper, a magazine.

Rotary's record of success with literacy projects should inspire us to do even more. During my time as a trustee of your Rotary Foundation, I visited Rotary project sites all over the world. If I had to pick just one project that made the greatest impact on me, it would have to be the **Lighthouse for Literacy program** in Thailand. As you may know, this project was started by Australian Rotarians in just one school district in Thailand. The program was so successful that it spread from school to school and was ultimately adopted by the Thai Ministry of Education. Rotary clubs in other countries adapted the program for use in schools, for adult education, and for street children.

We must also reach out to adults and children who are struggling with functional illiteracy, which is defined as having literacy skills that are too low to perform most daily activities. I encourage you to look right in your own communities, because I believe that in almost every single community in our world there are individuals who cannot read a newspaper or the label on a prescription bottle and need some help to live a better life.

I had a rather eye-opening experience regarding this fact. Several years ago, when I was serving on the Rotary International Board of Directors, I was in Evanston for a media-training session. A reporter from one of the local television stations conducted interviews with us to give us

悌士，來自阿拉巴馬，她問我扶輪服務如何幫助他人。我很熱烈地談起泰國的識字計劃，她打斷我問了一個問題：「扶輪為阿拉巴馬州的高文盲率做了什麼呢？」

那一瞬間，我根本不知如何回答。我從沒想過阿拉巴馬州文盲率會很高的問題。我去查了一下資料，才發現她說的是對的，文盲率在我的家鄉確實是個問題。

當我更深入去了解時，才又發現這個問題離我家之近連我都不知道。當時我擔任阿拉巴馬一間醫院的董事。功能性文盲造成該醫院人員流動率極高，特別是保管人員與飲食控制人員，對這家醫院造成很大的問題。

醫院裡的員工不時讀錯洗潔劑的標籤，造成醫院成本損失，而且可能造成危險。這些錯誤導致員工流動率高，而高流動率不論對醫院或員工都是不好的。我也知道那間醫院有開過識字課程，不過參加的人相當少。

我不曉得是不是員工覺得報名這種課程很丟臉。思考之後我決定再開辦識字課程，不過這次我們把名稱改為提升職業生涯研討會，結果報名盛況空前。

而這些識字課程也真的提升了他們的職業生涯。更好的識字技能意味著更好的工作表現，這對員工和醫院來說都是有益的。

明年度第二個工作重點是**水資源管理**。最近聯合國兒童基金會（UNICEF）計劃主任告訴我全世界有12億人口無法取得可靠的安全乾淨水資源。另一個令人擔憂的數字是：全世界每天有6,000人死於與水相關的疾病，而其中大部分都是兒童。發展中國家百分之80的疾病都是透過污染的水傳染，包括瘧疾、傷寒以及各種寄生蟲感染，包括幾內亞蟲病。來自自然界以及工業污染的砷滲入水中對人類造成疾病。同時，不安全的水資源也是造成小兒麻痺流行的主因之一，小兒麻痺病毒能夠在一些缺乏安全水資源的地區殘存下去並非偶然。

在已開發地區問題雖不同，但卻同等重要。每一天，已開發世界中的各社區用污染和不適當的灌溉方式不斷危害

some practice talking to the press. After I told her that my name was Glenn Estess and that I was from Alabama, she asked me to talk about how Rotary service helps people. I enthusiastically began talking about literacy projects in Thailand when she stopped me and asked, "What is Rotary doing about the high rates of illiteracy in Alabama?"

For a moment I didn't know what to say. It had not occurred to me that Alabama had a high rate of illiteracy. I did a little research and found out that the reporter was correct; illiteracy was indeed a problem in my home state.

I did a little more research and found out that the problem was even closer to home than I realized. At that time, I was also serving on the board of directors of a hospital in Alabama. Functional illiteracy resulted in excessive turnover and was a tremendous problem at that hospital, particularly among the custodial and dietary staff.

At the hospital, workers regularly made costly and potentially dangerous mistakes because they misread labels on bottles of cleaning solutions. These mistakes led to high rates of employee turnover, which was not good for the hospital or the employees. I also learned that the hospital had offered literacy classes in the past but the participation had been very low.

I wondered if the reason was that employees might feel embarrassed about signing up for a literacy class. After some consideration, we decided to try offering classes again, only this time we called them career enhancement seminars. Participation was excellent.

And the literacy courses did indeed prove to be career enhancing. Better literacy skills meant better job performance, which was good for the employees and good for the hospital.

The second area of emphasis next year will be **water management**. Recently, the programs director for UNICEF told me that 1.2 billion people in this world do not have reliable access to safe, clean water. Here is another disturbing statistic: 6,000 people in our world die every day because of water-related illnesses, and most of those 6,000 are children. Eighty percent of all diseases in the developing world are carried in contaminated water, including malaria, typhoid, and numerous parasitic infections including Guinea worm disease. Arsenic seeps into water from both natural and industrial sources and makes people sick. And unsafe water is a key factor in most polio outbreaks; it is no coincidence that the poliovirus has managed to survive in regions of our world that also struggle with issues of water safety.

In developed regions of our world, the problems are different but no less critical. Every day, communities in the developed world jeopardize their precious water resources — and their

他們珍貴的水資源——也危害了他們的未來。也許危害最大的是對水資源保護以及良好水資源管理的重要性缺乏認識。

我們都知道乾淨的水資源對生命、健康食物生產是不可或缺的。不過我們還有件事得好好想一想：取得乾淨水資源對和平而言或許也屬必要。聯合國環境規劃署前署長道茲威爾（Elizabeth Dowdeswell）曾表示因水資源而起的糾紛將很可能導致未來國與國之間的武裝衝突。

扶輪社員們在這個迫切的全球性議題方面已居於領導地位，舉例來說，前扶輪基金會保管委員中島治一郎（Jiichiro Frank Nakajima）代表國際扶輪出席在日本京都舉行的國際水資源論壇。水資源工作小組總協調人朗·丹漢（Ron Denham）也參與了數場水資源會議，包括由美國疾病控制與預防中心（CDC）與世界衛生組織於奈洛比召開的一場會議。

而扶輪社員們也在世界各個角落以他們的方式協助各社區改善他們水資源的取得與安全。

舉例來說，菲律賓與澳洲扶輪社合作，成功地在菲律賓鄉間地區建了一系列12個防砂壩。這些防砂壩可防止土壤侵蝕、提供灌溉系統、並改善農戶收入。該計劃取得了當地社區的支持，組織當地居民為每一個防砂壩的建造共同負責。

再舉一個例子，厄瓜多沙利那斯（Salinas）扶輪社與美國奧勒岡州的扶輪社和國際公共衛生組織（Public Health International）、厄瓜多一個非營利育林組織FASBASE的以及抗貧組織Corps Porvenir 組成一個合作團隊。

他們合作的種種努力改善了厄瓜多西南岸21個村莊的衛生，也改善了當地居民的生活與健康。到今天為止，已經建造了超過400間公共廁所，設計並建造完成輸水管道系統，並且創立制定了供水系統使用與維修指導原則。

除了水資源管理與識字兩項工作重點外，社長當選人施當恆也希望我們能找尋新的機會和理念與我們相同的組織合作。面對第二個服務世紀的到來，我們愈來愈清楚為了要成長以及達成我們的目標，和其它組織合作日趨重要。

最好的實例就是我們熟悉的根除小兒麻痺等疾病（PolioPlus）計劃。在此一與小兒麻痺疫苗競賽誰先接觸到最後一個兒童以及一勞永逸地根除小兒麻痺的運動

future — with pollution and poor irrigation practices. Perhaps most damaging of all is the lack of awareness about the importance of conservation and good water management.

We know that clean water is necessary for life, health, and food production. But here is something else to think about: Access to clean water may also be necessary for peace. According to Elizabeth Dowdeswell, former executive director of the United Nations Environment Programme, disputes over water will very likely be the cause of future armed conflicts between nations.

Rotarians have already taken a position of leadership on this urgent global issue; for example, Past Rotary Foundation Trustee Jiichiro Frank Nakajima represented RI at the third World Water Forum, in Kyoto, Japan. Ron Denham, general coordinator of the Water Resources Task Force, attended several water conferences, including one in Nairobi convened by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and the World Health Organization.

And all around the world, Rotarians have found ways to help communities improve water access and safety.

For example, Rotary clubs in the Philippines and Australia successfully collaborated to build a series of 12 check dams in rural areas in the Philippines. These dams halt erosion and provide irrigation systems for farming and improve farm income. This project enlisted important support from the community, organizing local residents to assume responsibility for each of the 12 dams.

In another example, the Rotary Club of Salinas, Ecuador, and Rotary clubs throughout Oregon in the United States teamed up with Public Health International, a nonprofit Ecuadorian reforestation agency called FASBASE, and Corps Porvenir, an organization that fights poverty.

Their efforts have brought better sanitation to 21 villages along the southwestern coast of Ecuador, which has improved the lives and health of the residents. To date, 4,000 latrines have been constructed. Piped water systems have been designed and built, and guidelines have been created for water system use and maintenance.

In addition to water management and literacy, President-elect Carl-Wilhelm is asking us to seek fresh opportunities to partner with organizations that share our ideals. As we face our second century of service, it is increasingly clear that our partnerships with other organizations are going to become even more important to our growth and the achievement of our goals.

For evidence of this, we need look no further than PolioPlus. In this race to reach the last child and eradicate this disease once and for all, we are facing tremendous obstacles. But by

中，我們遭遇了諸多困難。不過，透過和夥伴們的合作——包括世界衛生組織、聯合國兒童基金會、疾病控制與預防中心、以及世界各國政府——我們克服了這些困難。任何一個組織都無法獨力完成這些工作。

每一個扶輪社區、每一個扶輪社都涉入根除小兒麻痺等疾病計劃之中，不過扶輪社和地區仍有許多和地方組織合作的機會。我提到的一些計劃，扶輪都有和政府和非政府機構合作，像是已嘉惠數百萬人的「識字燈塔」計劃就得感謝泰國教育部的支持。

當各位為未來一年訂定服務目標時，請記得：所有扶輪的計劃都源自於個人想採取正面行動的單純渴望。雖然我們能夠想像我們的行動會造成何種正面的影響，但卻無法預測它全部的影響。我們不一定知道我們的行動將會引導我們走到什麼地方，或許我們永遠無法得知我們觸及了多少的生命。

重要的是我們要採取的那第一步行動。光說不做無法實現我們的理想，我們實現理想是透過每一天的行動，能帶動許多事物的行動。

因此，讓我們記得，我們每一個人，無論身為個人或合為一個共同體，必須掌握機會實施社長當選人施當恆先生接下來這一年的計劃，來改善許多人的生活；協助那些生活於無法識字或有功能性文盲黑暗中的人們，給予他們力量讓他們享受文字的喜悅；提供水資源給缺水的人們並對水資源進行良好管理；並和世上無數理想及目標與扶輪相同的組織，不論大小，建立令人期待的新夥伴關係。

在此敬祝各位未來一年在和各位的地區中各扶輪社一起工作時能成功順利，能激勵各地的扶輪社員在這個新的服務世紀落實「**超我服務**」。

謝謝各位。

working with our partners — the World Health Organization, UNICEF, the CDC, and governments throughout the world—we are getting past those obstacles. Not one of these organizations can do it alone.

PolioPlus involves every Rotary district and every Rotary club, but there are ample opportunities for individual Rotary clubs and districts to partner with local organizations. Some of the excellent projects I have already mentioned involve partnerships with government and nongovernmental organizations, such as the Lighthouse for Literacy program that has benefited millions, thanks to the support of the Thai Ministry of Education.

As you plan your district's service goals for this coming year, remember this: All Rotary projects come from the simple desire of individuals to take a positive action. And while we can imagine the positive effect our actions will have, we can't predict their full impact. We do not always know exactly where our actions will lead, and we may never learn just how many lives we touched.

What is important is that we take that first action. We do not carry out our ideals by talking about them; we carry them out through our everyday actions, actions that set a whole course of events into motion.

So let us remember that each of us, individually and collectively, must seize the opportunity to carry out President-elect Carl-Wilhelm's program in the coming year, making a difference in the lives of those around us by giving the power and the joy of the written word to those suffering in the darkness of illiteracy and functional illiteracy, providing water for the thirsty and improving stewardship of our world's water supplies, and forging exciting new alliances with the world's countless organizations — organizations great and small — that share Rotary's ideals and goals.

I wish you the greatest success as you work with the clubs throughout your district in the coming year, inspiring Rotarians everywhere to put **Service Above Self** in our new century of service.

Thank you.